

Юридический текст

- Перевод юридического текста

Юридический текст

- 1. - юристы
 - - профессиональные переводчики
2. Сохранение специфики исходного документа (термины, правовая семья)
 3. Юридическая сила документа

Юридический текст

- Сжатость информации
- Стремление учесть все факторы
- Ссылки на правоустанавливающие документы
- Термины
- Длинные предложения
- Пассивные конструкции

Юридический текст

- Логичность
- Связность
- Цельность
- Правовая маркированность (деликт, как гражданское правонарушение, прецедент как часть судебного решения)

Юридический текст

- legalese – «особым стилем, специфическими формулировками и конструкциями, на основе которых построено большое количество документов»

Юридический текст

- ***Crime Index*** - это список из 8 наиболее тяжких преступлений, среди которых 4 типа преступлений против личности (*murder, sexual assault, robbery, aggravated assault*) и 4 - против собственности (*burglary, larceny, car theft, arson*).
- Тяжкие преступления (присвоение собственности, физическое насилие приотягчающих обстоятельствах)

Юридический текст

- - subject of the contract (предмет контракта);
- - terms of delivery (условия поставки);
- - terms of payment (условия платежа);
- - terms of insurance (условия страхования);
- - terms of claims (условия исков, требований, претензий);

Юридический текст

- - penalty (sanctions) (штрафные санкции);
- - force-majeure (форс-мажорные обстоятельства);
- - contingencies (непредвиденные обстоятельства: стихийные бедствия, военные боевые действия, действия не зависящие ни от одной стороны);
- - other terms (иные или прочие условия).

Сложные союзы

- To the extent that – до такой степени, что
- In the event that – в том случае, когда
- Provided that – при условии, что
- Assuming that - если исходить из
- In that – по причине
- In such a way that – для достижения
- In order that - в той последовательности

Юридический текст. Штатпы.

- come into effect-встунать в законную силу
- be binding upon smb.-быть обязательным для обеих сторон
- The contract is made in a duplicate (triplicate, quadruplicate, in five copies)-контракт составлен в двух, 3-х, 4-х, 5-и

Обязательства в юридическом тексте

- ЧАСТО: Решение выполнять обязательства shall, to be to,
- РЕДКО: should; лексически undertake, be obliged, be bound

Перевод слов и терминов

Верные и ложные друзья
переводчика

CEO, COO, CFO

- **CEO** – Chief Executive Officer –

- 1. Генеральный директор**
2. Главный административный руководитель
3. Главный исполнительный директор

COO

- **COO** – Chief Operating Officer

1. Главный руководитель

2. Главный оперативный директор

CFO – Chief Financial Officer

Главный финансовый директор

Executive

- is a person who has managerial or policy-making authority in an organization
- ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО
- ОТВЕТСТВЕННЫЙ СОТРУДНИК
- РУКОВОДСТВО
- РУКОВОДЯЩЕЕ ЗВЕНО

Executive

- Executive decision – **решение руководства**
- **-ОТВЕТСТВЕННОЕ решение**
- Herbert Dunningan **made the executive decision** to pull his special group out of the process.

Compensation

- payment, wages - **ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ**

total compensation package - общий объем вознаграждения (оплаты)

= **fringe benefits** – зарплата плюс льготы

Compensation

- Beyond organizing and success, Lazard's biggest problem is **compensation** – a ticklish issue at almost every Wall Street firm.

Компенсация

- **Amends for damage** – Компенсация за нанесенный ущерб
- **Indemnity of damages** – Компенсация убытков

To make amends to ... for
КОМПЕНСИРОВАТЬ

To make up for

To offset

To indemnify

Competition\Competitors

- those competing with oneself
- We have strong foreign competitors. У нас сильные иностранные конкуренты

- **Competition – Конкуренты,
Конкурентоспособность**

We have strong foreign competition. У нас сильные иностранные конкуренты

Concerns

- Вопросы, проблемы, требующие решения

Our new proposal goes a long way to address the **concerns** of the company

Наши новые предложения в значительной мере учитывают **проблемы** компании.

Concerns

- Our new proposal goes a long way to address the **concerns** of Russia.
- Наши новые предложения в значительной мере учитывают **озабоченности** российской стороны.

Concerns

- Сомнения
- Оговорки
- Опасения
- Настораживающие моменты

President needed to address the **concerns** of the farmers.

Президенту надо было прислушаться к **опасениям** фермеров.

Effective, Efficient

- Effective
- 1. having an effect
- 2. able to bring about the results intended
- 3. Actual or existing

Действенный

Фактический

Настоящий

Подлинный

Effective

- Effective date – фактическая дата
- Effective rate – реальная ставка
- The resolution is effective as of – Резолюция вступает в силу

Effective, Efficient

Efficient

1. Able to perform duties well
2. Producing a desired or satisfactory result

ЭФФЕКТИВНЫЙ

Efficiency

ЭФФЕКТИВНОСТЬ

Empower, empowerment

- To give power or authority
- = help
- Помощь, самостоятельность
- This is **disempowering** when the communities are surrounded by toxic dumps. Я считаю ситуацию, когда вокруг создаются свалки токсичных отходов бездействием власти\ **безответственностью со стороны власти.**

Empower

- We should **empower** people with hope. Сначала мы должны дать людям **надежду\окрылить людей надеждой.**
- **Empowering** the Common man: Cooperative Bank of Kenya. **Помощь** каждому жителю Кении: Кооперативный Банк Кении. **Деньги** каждому жителю Кении.

Government. Governance

- Government
- 1. political control over a state
- 2. a system by which a system is governed
- 3. a governing body
- 4. control or rule

США: система правления

Government

- 1. система гос. власти
- 2. судебная власть
- 3. федеральное, муниципальное и управление штата
- 4. государственная служба

- Нельзя: Obama **government**
- Можно: Obama **administration**

Government

- I have had many years of experience in **government**. У меня большой опыт работы в **государственных структурах \ государственной власти**.
- He went to work for the **government**. Он решил работать в **государственной власти \ государственных структурах**.

Government

- To be suspicious of **government authority** –
относится с подозрением к **власти**
- GI=**government** issue – **казенное**
ИМУЩЕСТВО
- Institutions of **governance** – **ИНСТИТУТЫ**
управления
- Corporate **governance** – структуры и
методы **управления** корпорациями

Indigent, indigenous, indignant

- **Indigent** = needy - малоимущий, нуждающийся, бедный
- **Indigenous** = native – коренной
- **Indignant** = moved by anger and scorn - возмущенный

Involve

- 1. to get somebody\something into a difficult situation
- 2. to have a necessary consequence
- = **СВЯЗАННЫЕ, ВОВЛЕЧЕНЫ**
- Which of the two federal interests **involved** was paramount? Что важнее с точки зрения федеральных властей?

Involve

- Economic decisions **involving** China are driven by the dictates of the market. Экономические решения, связанные с Китаем, обусловлены требованиями рынка.
- My **involvement** with Vietnam ended the day I left the East Room. Мое **участие** во вьетнамских делах прекратилось в тот день, когда я покинул Восточный кабинет.

Involve

- America's initial **commitment** to Indochina in 1950 established the **pattern** for its future **involvement**.
- Первоначальное **решение** США об участии в индокитайских делах предопределило **характер** их роли в **дальнейшем**.

Irrelevant. Relevant

- Were these recommendations simply **not relevant**?
- Были ли данные рекомендации **неудачными**?

Irrelevant. Relevant

- We shall speak about the **irrelevance** of traditional categories of thought.
- Мы будем говорить о **неприменимости** традиционных категорий мышления.

Manage, management

- To manage
- 1. to have under effective control
- 2. to be the manager
- 3. to succeed in doing something
- 4. to contrive to persuade a person

Manage

- British companies undertook to phase out the use and sale of wood products that did not come from **well-managed forests**.
- (...) **рационально используемые леса**
- It is a guide how China will **manage** domestic change. Это дает представление о том, как Китай будет **вести себя** в условиях перемен внутри страны.

Manage

- **Crisis management** – действия в условиях кризиса
- The situation is **manageable** - ситуация под контролем

Pattern

- Way in which something happens, develops, is arranged.
- **Явление, особенность, практика**

Pattern

- The answers to 2014's questions will produce all sorts of possible **patterns**.
- Ответы на вопросы 2014 года могут породить самые различные **сценарии** развития событий.

Pattern

- New **patterns** of family life – новые модели\тенденции семейной жизни
- **Patterns** of behaviour - модели\особенности поведения
- Personality **patterns** – особенности личности\особенности психологии личности

Principle. Principal

- Principle – a fundamental truth as basis of reasoning, a law of cause and effect.
- Принцип

Principal

- 1. a person who takes a leading part in an activity – **босс, руководитель**
- 2. a person for who another acts as a agent – **главное действующее лицо**
- 3. a capital sum – **основной капитал, основная сумма долга**

Principal

- All the **principals** in our latest scandal spent all time trying to improve the picture of themselves.
- Все **участники** последнего скандала потратили много времени на то, чтобы вернуть себе репутацию.

Principal

- **Principal investments** – сделки инвестиционной компании, совершаемые за счет собственных средств (не за счет средств паевых фондов)

Принципиальный

- По принципиальным соображениям – on principle
- Принципиальный человек - a man of integrity
- Принципиальный вопрос – fundamental question

Professional. Pro

- Professional - квалифицированный специалист
- Pro – настоящий профессионал
- He is a real **pro** at his work – Он настоящий **профессионал** в своем деле

Profile

- **Известность, широкая огласка, активность**
- The more **profile** we gave, the more we found resistance.
- Чем **активнее** мы себя вели, тем больше они сопротивлялись.

Profile

- A low profile – осторожность позиции, сдержанность
- A high profile – широкая огласка

Economy. Economics

- Economics
- 1. учебная дисциплина
- 2. наука
- 3. состояние какой-либо области хозяйства

Economy. Economics

- **Economics** studies how rational individuals, groups, and organizations manage.
- **Economics** is in the schedule.
- **Economics** of the automobile industry is poor.

Economy

- 1. экономика
- 2. хозяйство
- 3. бережливость
- 4. народное хозяйство
- 5. экономическая структура

Economy

- **A given economy** is the result of a set of processes that involves its culture, values, education, technological evolution, history,

Policy. Politics

- Politics - политическая борьба, политология
- Policy - политическая стратегия
- Office policy – служебные интриги
- Political football – объект политических игр

Business

- A business – компания, организация
- Business – бизнес, предпринимательство